



Universidad de Ain Shams
Facultad de Al-Asun
Departamento de Español



**El lenguaje juvenil en *Ciudad rayada* y
La pella de José Ángel Mañas
Estudio sociolingüístico**

Tesina presentada por:

Engy Mahmoud Abd El-Sabour Ali Ahmed

Bajo la dirección de:

Prof. Dra. Nadia Gamal El-Din Mohamed
Departamento de Español de la Facultad de Al Asun
Universidad de Ain Shams

Dra. Mona Salah El-Din Shalan
Departamento de Español de la Facultad de Al Asun
Universidad de Ain Shams

El Cairo, 2016

Agradecimiento

Doy gracias a Alá por guiarme siempre a lo mejor y por sus infinitas bendiciones.

Me gustaría agradecer al hombre que me ha enseñado mucho en el campo de la Lingüística a lo largo de mi camino del Hispanismo, al Dr. Abdel Kader Ateya Abu El-Enein –que Alá se compadezca de él–, que era el director de este trabajo, pero, desgraciadamente, ha dejado nuestro mundo antes de que mi trabajo vea la luz.

Un agradecimiento muy especial merece la directora de este trabajo, la Dra. Nadia Gamal El Din, por su comprensión, seguimiento y orientación recibidos durante la elaboración del presente trabajo. A la codirectora, la Dra. Mona Salah El Din, le expreso mi gran admiración por su dedicación y precisión en el campo de la investigación. Su generosidad y disposición a ayudar a los demás a nivel personal y profesional impresiona a cualquiera. Le agradezco enormemente hacerme sentir que es una amiga más en quien me puedo refugiar en cualquier momento de apuro o desesperación.

A los miembros del tribunal: el Dr. Zidan Abd El Halim Zidan, Jefe del Departamento de Español de la Facultad de Lenguas y Traducción, Universidad de Al Azhar y la Dra. Aisha Mahmoud Sweilam, Jefa del Departamento de Español de la Facultad de Al Alsun, Universidad de Ain Shams, les agradezco enormemente que hayan dedicado parte de su tiempo valioso para revisar mi trabajo, contribuyendo a pulirlo para que salga mejor.

Mi gratitud a mis profesores y compañeros del Departamento de Español de la Facultad de Al-Alsun por animarme y facilitarme los materiales sin los cuales no hubiera podido elaborar el trabajo de esta forma, en especial, a la Dra. Nagwa Mehrez, al Dr. Mohamed Abul Ata, a la Dra. Hala Awwad y a mi querida amiga la Dra. Yasmin Azmy y el señor Kamal Merzik, Profesor Ayudante en el Departamento, Noura Mohsen y Sherine Samy.

Tampoco puedo olvidar los materiales proporcionados por mi querida amiga, la Dra. Ana M^a Vigarà Tauste (UCM) —que en paz descansa—, ni su aliento para seguir adelante con mi trabajo. Al novelista José Ángel Mañas le agradezco sus recomendaciones para poder elegir entre sus novelas y, así, alcanzar el objetivo de mi estudio. Y extendiendo mi reconocimiento al Dr. Delfín Carbonell Basset por su apoyo constante y confianza depositada en mí.

Me siento en gran deuda con mi familia en la que siempre he encontrado el amparo y respaldo incondicional sin dudar en ningún momento de mí. A mi madre le expreso mi más profundo agradecimiento y reconocimiento por su comprensión, apoyo y dedicación a allanarme el camino a lo largo de toda mi vida para llegar a donde estoy ahora.

Tengo que reconocer el papel esencial que mi marido Mohamed y mi hija Sama han desempeñado en el transcurso de la elaboración del presente trabajo, sin cuya comprensión, tolerancia y sacrificio no habría podido realizar mi objetivo, terminar el presente trabajo para obtener el título de Máster.

Por último, agradezco a mis queridos amigos por aliviarme los momentos difíciles que he vivido a lo largo de la realización de este trabajo.

Resumen

Engy Mahmoud Abd El Sabour Ali Ahmed. “El lenguaje juvenil en *Ciudad rayada* y *La pella* de José Ángel Mañas - Estudio sociolingüístico”. Tesis de Máster, Universidad de Ain Shams, Facultad de Al-Alsun (Lenguas), Departamento de Español, 2016.

La juventud como grupo social basado principalmente en la *edad* ha ido cobrando fuerza a nivel mundial, por lo que es uno de los grupos sociales que han sido objeto de estudios diversos. En este trabajo hemos pretendido estudiar los jóvenes desde una perspectiva *sociolingüística*, es decir, analizar su lenguaje correlacionando los factores *sociales* o *extralingüísticos* con los factores *lingüísticos*. A fin de conseguirlo, hemos elegido dos novelas del escritor español José Ángel Mañas ambientadas en el Madrid de los años noventa. Luego, hemos procedido a aplicar los esquemas del **análisis sociolingüístico** elaborados precisamente para llevar el estudio sociolingüístico al terreno literario, engendrando una relación fructífera entre el análisis literario y lingüístico. Después, hemos analizado el corpus a nivel **léxico-semántico** y **morfo-sintáctico**, resaltando cuantitativa y cualitativamente los rasgos típicos del habla de los jóvenes, particularmente los que han aparecido en las novelas. Al final, hemos expuesto las conclusiones más relevantes a las que hemos llegado al terminar este estudio.

Palabras clave: lenguaje juvenil, Madrid noventero, análisis sociolingüístico, análisis léxico-semántico, análisis morfo-sintáctico.

ÍNDICE

Listado de Abreviaturas

0. Introducción.....	i
0.1. Justificación, objetivo y planteamiento.....	ii
0.1.1. Justificación.....	ii
0.1.2. Objetivo y planteamiento.....	viii
0.2. Delimitación del corpus analizado.....	xi
0.2.1. Delimitación sociocultural.....	xi
0.2.2. Delimitación textual.....	xiv
0.2.2.1. El autor <i>José Ángel Mañas</i>	xiv
0.2.2.2. Corpus: <i>Ciudad rayada</i> (1998) y <i>La pella</i> (2008).....	xvi
0.3. Metodología y estructura.....	xx
0.3.1. Metodología.....	xx
0.3.1.1. Marco teórico del análisis macrolingüístico (sociolingüístico)..	xx
0.3.1.2. Marco teórico del análisis microlingüístico.....	xxiii
0.3.2. Estructura.....	xxiv
1. Capítulo I: Marco teórico.....	1
1.1. Aproximación teórica a la sociolingüística.....	2
1.1.1. Historia de la Sociolingüística	2
1.1.1.1. Causas de su nacimiento.....	2
1.1.1.2. Origen y desarrollo.....	3
1.1.1.3. Ubicación disciplinaria de la Sociolingüística.....	6
1.1.1.4. Definición, finalidad y objeto de estudio.....	7
1.1.1.5. Cronología breve de su historia.....	9
1.1.2. Precisiones terminológicas.....	11
1.1.2.1. Lenguaje, lengua y habla.....	11
1.1.2.2. Comunidad de habla.....	17
1.1.2.3. Variacionismo.....	20
1.2. Definición teórica de las unidades del análisis.....	42

1.2.1. Unidades del análisis macrolingüístico (sociolingüístico).....	42
1.2.1.1. Estrategia correlacional externa.....	42
1.2.1.2. Estrategia correlacional interna-relativizada.....	46
1.2.1.3. Esquemas del análisis.....	52
1.2.2. Unidades del análisis microlingüístico.....	54
1.2.2.1. Plano léxico-semántico.....	54
1.2.2.2. Plano morfo-sintáctico.....	56
2. Capítulo II: Análisis macrolingüístico (sociolingüístico).....	59
2.1. Estrategia correlacional externa.....	60
2.1.1. Marco espacial.....	60
2.1.2. Marco temporal.....	64
2.1.3. Marco social.....	69
2.2. Estrategia correlacional interna-relativizada.....	127
2.2.1. Manifestaciones explícitas de la conciencia o competencia metadiscursiva.....	127
2.2.2. Variedades sociolingüísticas.....	161
3. Capítulo III: Análisis microlingüístico.....	213
3.1. Análisis a plano léxico-semántico.....	215
3.1.1. Recursos expresivos del registro juvenil.....	215
3.1.1.1. Repertorio léxico: Sinonimia y diversidad léxica.....	215
3.1.1.2. Disfemismos léxicos y fraseológicos.....	255
3.1.2. Interacción comunicativa entre los jóvenes.....	288
3.1.2.1. Formas de tratamiento: los vocativos.....	289
3.1.2.2. Violencia verbal: los insultos.....	299
3.2. Análisis a plano morfo-sintáctico.....	318
3.2.1. Procedimientos de creación léxica.....	318
3.2.1.1. Derivación.....	318
3.2.1.2. Truncamientos o acortamientos léxicos.....	325
3.2.2. Caracterización sintáctica del lenguaje juvenil.....	328
3.2.2.1. Enunciado.....	329

3.2.2.2. Sintagma.....	333
4. Conclusiones.....	342
5. Bibliografía.....	352
ANEXO I: Marco espacial	
ANEXO II: Marco temporal	
ANEXO III: Marco social	
ANEXO IV: Conciencia o competencia metadiscursiva	
ANEXO V: Variedades sociolingüísticas	
ANEXO VI: Correspondencia con el autor	

LISTADO DE ABREVIATURAS

Nombre	Abreviatura
<i>Ciudad rayada</i>	CR
<i>La pella</i>	LP
<i>Diccionario de la Real Academia Española</i>	DRAE
<i>Diccionario de argot</i>	DA
<i>Diccionario de argot de las adicciones</i>	DAAs
<i>Gran Diccionario del argot El Sohez</i>	GDAS
<i>Gran diccionario de uso del español actual</i>	GDUEA
Personajes-informantes	PI.
<i>Refranero multilingüe</i>	RM

INTRODUCCIÓN

0. Introducción:

0.1. Justificación, objetivo y planteamiento:

0.1.1. Justificación:

Estudiar una lengua en su totalidad es una tarea que se parece a completar un rompecabezas. Y para llevar a cabo esta tarea con perfección y meticulosidad, hay que prestar atención a toda pieza que pueda constituir la lengua, por muy pequeña que sea. En nuestro caso, esa pieza es el *lenguaje juvenil*, una pieza clave en el *lenguaje coloquial*. De hecho, el *lenguaje coloquial* es un pilar de cualquier lengua que no podemos descartar por ser una piedra angular en el análisis lingüístico.

Y aquí surge la pregunta: ¿Qué es *lenguaje juvenil*? Casado Velarde (1989:167) entiende por lengua juvenil “un conjunto de fenómenos lingüísticos –la mayor parte de ellos relativos al léxico–, que caracterizan la manera de hablar de amplios sectores de la juventud, con vistas a manifestar la solidaridad de edad y/o de grupo”. Por otro lado, Antonio Briz (2003:142) detalla el significado de este término con estas palabras:

Por lenguaje de los jóvenes entendemos la interacción de o entre los jóvenes, una submodalidad, un subregistro marcado social y culturalmente, que presenta en correlación con dichas marcas y las propias de la situación una serie de características verbales y no verbales (hecho que no niega que puedan estar presentes en otras situaciones de comunicación y, por tanto, en otras modalidades empleadas por los jóvenes).

En resumidas palabras, el *lenguaje juvenil* es una modalidad de habla o lenguaje particular que dista de la lengua *estándar*, utilizado por grupos sociales que toman la *edad juvenil* como una línea diferenciadora del resto de la comunidad. Los lingüistas usan diferentes denominaciones para referirse al *lenguaje juvenil*: *lengua juvenil*, *registro juvenil*, *jerga juvenil*, *argot juvenil*, *variedad*, *sociolecto* o *cronolecto juvenil*. A nuestro entender, estas denominaciones no suponen diferencias semánticas y si las hubiera, serían menores y no nos concierne abordarlas. No obstante, solo vamos a decir que el uso de una denominación u otra podría reflejar cómo el lingüista ve y valora esta modalidad de habla. Por ejemplo, un sociolingüista preferiría utilizar *variedad* o *sociolecto juvenil* frente a las otras denominaciones.

Concretemos nuestro enfoque en el ambiente juvenil español. Félix Rodríguez (1987: 65) explica el origen del llamado *cheli*, *pasota* o *lenguaje del rollo*, denominaciones que designan una jerga juvenil nacida y extensamente difundida en los años setenta teniendo el ambiente marginal madrileño como el principal foco de difusión, y subraya la importancia de este lenguaje prediciendo su futura condición de recurso para renovar y dinamizar el habla coloquial, ya que “en cuestión de unos años, palabras tan queridas y expresivas de los pasotas como *rollo*, *muermo*, *carroza*, *mola* o *basca* dejarían de formar parte de una jerga incomprensible para convertirse en muletillas inevitables en cualquier conversación” (p.85). Y, de hecho, quince años después, el mismo autor (2002:55) plantea la pregunta: “¿Quién no ha utilizado o no recuerda haber oído alguna vez palabras tan expresivas para el pasota como *movida*, *muermo*, *alucinar*, pertenecientes en su origen al léxico de la droga, u otras como *bocata* (bocadillo), *cubata* (cubalibre), *taco* (año), *kilo* (millón de pesetas)?”. Por consiguiente, el *argot juvenil* alimenta el *lenguaje coloquial*, hecho que nos lleva a la importancia de estudiar el *lenguaje juvenil* cuyo estudio y observación constante supondría no solo el estudio de la evolución de la lengua; es más, supondría el poder de prever cómo sería el *lenguaje coloquial* dentro de unos años. Para terminar, aclaramos que el *cheli*, *pasota* o *lenguaje del rollo* “en la actualidad, y en los propios ambientes juveniles, no posee ningún nombre especial, si bien sus hablantes tienen clara conciencia de que se sirven de un “lenguaje particular” para hablar entre ellos” (Casado Velarde, 2002: 57).

El corpus de nuestro trabajo analítico es un texto literario; se trata de dos novelas del escritor español José Ángel Mañas que vamos a analizar desde un enfoque *macrolingüístico* o *lingüístico externo* (**sociolingüístico**) y *microlingüístico* o *lingüístico interno* (**léxico-semántico** y **morfo-sintáctico**). Algunos sociolingüistas abogan por el carácter exclusivamente oral del corpus que se debería utilizar para el estudio sociolingüístico. Pero José María Jiménez Cano (1996: 155-183) no concuerda con circunscribir el estudio sociolingüístico a los textos orales y, así, toma la iniciativa de ampliar el espectro o la base de los tipos de textos que, según él, son perfectamente idóneos para este tipo de estudio, hecho que se comprueba en los trabajos basados en los esquemas propuestos por él que analizan diferentes tipos de textos. En su artículo *Bosquejo general para el comentario sociolingüístico de textos literarios*, Jiménez Cano justifica ese rumbo nuevo en la trayectoria

disciplinaria de la Sociolingüística. De hecho, nos atrevemos a concordar con él en considerar que este modelo de análisis sociolingüístico es un paso hacia crear una relación fructífera y complementaria entre el análisis lingüístico y el análisis literario. El autor (1996:152), antes de exponer la metodología que propone, resalta la ventaja de “esta perspectiva del análisis sociolingüístico de textos” que destacaría partes del texto “a las cuales sólo es posible acceder desde esta perspectiva, en particular, todo cuanto se refiere a la manifestación explícita o implícita de la variación lingüística en los textos literarios”.

La justificación principal de nuestro trabajo y corpus nos remite al *principio de verosimilitud*¹. La verosimilitud no se trata solo de asemejarse a la verdad sino también aparentar la verdad. Uno de los instrumentos al que el autor recurre en su afán de crear la verosimilitud literaria es el uso de la variación lingüística cuyo uso refuerza la impresión de la oralidad en los textos escritos. Y en el transcurso de nuestro trabajo, veremos cómo el autor ha hecho uso de este instrumento.

Nos hemos animado a elegir las novelas de Mañas por varias razones:

- 1) Principio de verosimilitud: Para conseguirlo, Mañas ha recurrido a varias técnicas como:
 - La fluidez de los diálogos y la rapidez de las secuencias narrativas, lo que les da a las novelas un carácter realista y vivo.
 - La narración audiovisual, la cual es un recurso intrigante que lleva al lector a las escenas novelísticas y le hace sentir como si estuviera viviéndolo todo.
 - Uso de nombres reales y propios de lugares madrileños, pues a lo largo de las novelas el autor lleva al lector por bares, calles y barrios limítrofes de Madrid, ciudad marcada por los

¹ J. M^a Jiménez Cano ha enumerado las justificaciones de la idoneidad de llevar el análisis sociolingüístico al campo de los textos literarios y una de esas justificaciones es el *principio de verosimilitud*, el cual es el eje central de nuestro trabajo. Otra justificación que nos parece interesante es la que recoge Mercedes Abad Merino (1994:34): “La diferencia entre lengua escrita y lengua oral como representantes de la homogeneidad frente a la heterogeneidad, no es tan cierta ni tan tajante, ya que también hay heterogeneidad en la lengua escrita [...] La rigidez de esta contraposición entre lo oral y lo hablado es artificial: se trata solamente de sectores de una realidad lingüística articulada pero unitaria en la que la presión del tipo más rústico, más numerosa, está equilibrada con relación a la presión del tipo más elaborado, que goza de mayor prestigio: existe una interrelación entre todos los tipos de una comunidad”.

acontecimiento de los años noventa y el lector sentirá que está moviendo personalmente por la ciudad, hecho que le facilita imaginar la ubicación de los sucesos en el marco de las novelas.

- Presencia de las variaciones lingüísticas plasmada por la utilización de coloquialismos, argots, modismos y jerga juvenil.

- 2) Verismo literario: Las obras literarias de Mañas –refiriéndonos en especial a las novelas en cuestión– se pueden encajar en la *ficción mimética* “cuya estructura de conjunto referencial está compuesto por seres, estados, procesos, acciones e ideas pertenecientes a la realidad efectiva y por seres, estados, procesos, acciones e ideas ficcionales, reales solo en el texto creado por un autor que les da vida” (Rodríguez Pequeño, 1995: 134). Diego Marín A. (2008) escribió en referencia a *LP*:

Mañas logra dramatizar a la perfección esa realidad, tan sólo parece recogerla y mostrarla pero, para ello, ha confeccionado unos diálogos muy naturales, una historia muy verosímil y unos personajes muy reales. En otras manos esta historia sería anodina pero Mañas extrae una vitalidad y un atractivo propio.

Y no podemos descartar la opinión de Guillermo Ortiz (2003) sobre *Ciudad rayada* –una de las novelas que vamos a analizar–:

En mi opinión, ésta no sólo es el mejor libro de Mañas sino en la que más se acerca a una novela en el sentido clásico: tenemos personajes de verdad, con sentimientos, no simples marionetas que recorren como locos la ciudad. Su estilo destructivo retrata, ahora sí, determinada juventud de discotecas, pastillas de diseño, traficantes de barrio... con una escalofriante verosimilitud.

- 3) Adaptación cinematográfica:

- *Historias del Kronen*, *Mensaka*, *Ciudad rayada* y *Sonko95* componen una tetralogía cuyos sucesos transcurren en el mismo universo viviente y efectivo: el ambiente de las noches madrileñas. Las primeras dos fueron llevadas a la gran pantalla y hay un proyecto para adaptar la penúltima, una de las novelas a analizar.

- En cuanto a la otra novela bajo estudio, *La pella*, con ella Mañas recupera, después de 10 años, el realismo plasmado en *Ciudad rayada* convirtiendo dos personajes secundarios en esta en protagonistas en aquella. Y en una entrevista para el ABC en su

sección Hoy Cinema (2008), Mañas ha expresado su deseo de “ver de nuevo plasmado en cine su universo realista” en referencia a su última novela entonces, *La pella*, “ya que su “universo realista y cotidiano” facilita su adaptación a la gran pantalla” e incluso opina que –en otra entrevista para El Confidencial con fecha del 28 de mayo de 2008– es “la más cinematográfica de todas”.

4) Documentación lingüística e histórica: Aunque fueron escritas cuatro años (*Ciudad rayada*) y catorce años (*La pella*) después, Mañas ha llevado el mismo espíritu juvenil con el que escribió su primera novela *Historias del Kronen* (1994) y lo ha plasmado en *Ciudad rayada* (1998) y *La pella* (2008)². El autor ha confesado en varias entrevistas cuán influenciado está por Madrid y ligado aún al ambiente cultural de los años noventa. En consecuencia, ha reflejado con mucha honestidad y hasta meticulosidad ese ambiente ‘ruidoso’ de aquella época, época que él presenció y vivió durante su adolescencia y juventud. Será oportuno citar las palabras de Francisco Umbral, quien presta atención a Mañas en su *Diccionario de la Literatura. España 1941-1995. De la Posguerra a la Modernidad*, editado por Planeta en el año 1995, hablando de Mañas como un ícono del **realismo**:

En España el realismo sucio se manifiesta en Mañas, Jambrina y otros escritores jóvenes [...]. Mañas, con *Historias del Kronen*, novela y película, despeja el panorama de pedanterías anglosajonizantes y realismos aplacientes [...]. La realidad, contada en crudo, tiene sus consecuencias sociológicas, naturalmente, pero estos escritores, a diferencia de los socialrealistas de los cincuenta, no moralizan nunca, sino que dejan ahí el testimonio. Porque son más sabios literariamente o porque descreen de la eficacia de la literatura³.

5) Léxico juvenil: El léxico que Mañas usa es sumamente argótico y juvenil, lo cual es nuestro objeto de estudio. Recordamos las palabras de Rafael Conté (1998) sobre el lenguaje de CR: “es un bloque verbal de primera magnitud, una verdadera creación lingüística tan poderosa como fascinante. [...] El lenguaje argótico y potente [...] de la germanía juvenil, se aparta del simple «cheli» y se eleva a unos niveles de

² Tal y como está indicado en el listado de las abreviaturas, en el presente trabajo utilizamos CR y LP para *Ciudad rayada* y *La pella*, respectivamente.

³ Citamos a través del blog del propio autor José Ángel Mañas.

creación artística desconocidos en nuestras letras. Nivel que va desde los neologismos del «vesre» u otras ingenuidades, a toda una panoplia de jergas cruzadas o las fantasías verbales de una escapada repleta de alucinógenos donde incluso la ortografía se «kakofoniza» hasta la exasperación. Lo importante es el lenguaje, el monumento verbal aquí edificado, que quizá exigiría un glosario al final [...]

6) Estructura dialogada: las novelas de Mañas –nos referimos en especial a *CR* y *LP*– están estructuradas fundamentalmente en los diálogos, característica que sirve la naturaleza sociolingüística de nuestro trabajo ya que se puede equivaler estos diálogos–que son bastante realistas⁴– al corpus oral usado en los trabajos sociolingüísticos. Germán Gullón, en su artículo publicado en *Ínsula* a propósito de la publicación de *CR*, definió los textos de Mañas como “altamente heteroglósicos” debido a que “su prosa es una incesante conversación a varias voces, que se retuerce, cambia de dirección, vuelta y vira, y en ese continuo deslizarse por las páginas va enriqueciéndose con una cantidad de palabras, muchas de ellas de neologismos, que contribuyen los diferentes personajes” (1999, cit. en Urioste, 2004).

7) Declaraciones periodísticas: Las declaraciones de Mañas en las entrevistas periodísticas y otros eventos culturales refuerzan nuestra opinión acerca de sus novelas. Seleccionaremos algunas:

- “Está claro que yo ya tengo mucha distancia con este medio, pero me ha gustado recuperar algo de esa juventud, y también recuperar Madrid, porque como pasa con Vázquez Montalbán con Barcelona o el Nueva York de Paul Auster, a mí me ocurre con esta ciudad [Madrid], que forma parte de mi vida y que dice mucho de mí [...] es que yo no puedo moverme en otro sitio. Cuando ves a una persona ya sabes por su forma de hablar, por su forma de vestir, o por donde para y anda, de donde es, a qué colegio ha ido o a qué

⁴ Cabe recordar las palabras de Mañas que ha pronunciado en una de sus últimas entrevistas para la Revista Pliego Suelto (2014) acerca de su capacidad de plasmar e interpretar la realidad: “En mi caso, al principio se decía de mí que yo hacía novela de magnetofón, porque pensaban que yo salía a la calle con la grabadora y que grababa lo que decía la gente. Eso puede funcionar. [...] En mi caso yo trabajo de memoria, siempre. Lo único que pasa es que tengo tendencia a prestar atención a cómo habla la gente. Eso es lo que me parece más interesante”. En <http://www.pliegosuelto.com/?p=11535> [consultado el 12 de junio de 2014].